

CHAPTER III

METHODS OF THE STUDY

3.1 Research Approach

This study is a descriptive qualitative research in which the writer describes the chosen data and analyzes it based on Vinay and Darbelnet's model of translation procedures. According to Heigham and Crocker (2009), 'Qualitative' research is not defined by a particular set of research methods or techniques. Instead, it focuses on questions that examine the relationships between information about people's actions and phenomena, and the settings in which they do these things (p. 5). Therefore, the writer chose this approach to obtain detailed description concerned with translation procedures in translating soccer terms within soccer news.

3.2 Source of Data

The source of data is in digital form taken from Kompas.com and several online sources. Furthermore, the data specifically taken from English Premier News within Bola section of Kompas.com must fulfill certain features. The first feature is the news must have a quotation from an interviewed source. It is most likely because the quotation is part of the news in TL, which directly translated from SL. The second is the quotation should contain hyperlinked word or words. The hyperlinks are for example, *Arsenal.com*, *Manutd.com*, *Skysports.com*,

TheFA.com, and *The Sun*,. If one soccer-news fulfilled the requirements, the writer saved the page and downloaded it. Furthermore, the focus of this study was on the translation procedure applied on soccer terms from TT. In addition, the data was taken in the range of time from the 1st to 30 April 2012. In total, the writer took 55 pairs of news or in other words, so that there are 55 TTs and 55 STs

3.3 Technique of Data Collection

The source of data of this study is the quotation in soccer news from Kompas.com, English Premier League news to be precise. To make sure the data is valid; here are the procedures of the data collection:

1. Connect to the internet and access Kompas.com to look for English Premier League news.
2. Click Bola button on the upper side of Kompas.com home page, then click on English Premier League.
3. Click English Premier League news link to check whether there is quoted statement from an interviewed coach or player and hyperlinked word or words within the news or not.
4. If the news has both criteria mentioned above, the writer then clicked on the hyperlinked word or words to access the ST that use English.
5. Save the page of English Premier League news in TL from Kompas.com and SL from various sources accessible from hyperlinked word or words within TT

6. Compare the English Premier League news in TL and SL while focused on quoted statement from interviewee to locate soccer terms.
7. Use Multilingual Soccer Terminology List made by South African government in 2010 and several online sources to determine whether the suspected soccer terms found are valid soccer terms.
8. List the soccer terms found within both news.
9. Categorize the translation procedure used to translate the soccer terms, which already listed.

3.3 Technique of Data Analysis

After collecting the data by only focused on the quoted statements within the news in ST and TT, the writer starts to analyze the data using Vinay and Darbelnet's translation procedures listed on Munday's (2008) book entitled *"Introducing Translation Studies, Theories and applications"* as well as borrowing classifications by Haugen (1950), as cited in Treffers-Daller (2010) for further analysis. The procedures of analyzing the data are:

1. Map the pair of soccer terms and translation procedure used to translate each soccer terms.
2. Categorize the data Indonesian and English along with types of translation procedure used in translating the soccer terms.
3. Identify the most frequently used translation procedure in translating each soccer terms within the news.